

АЛГОРИТМ ОБУЧЕНИЯ ПОНИМАНИЮ И ПРОДУЦИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЩЕСТВА

Н. П. Пешкова

*Уфимский университет науки и технологий, ул. Заки Валиди, 32,
450076, г. Уфа, Россия, peshkovanp@rambler.ru*

В статье обсуждаются проблемы обучения межкультурной коммуникации в условиях информационного общества. Предлагается алгоритм обучения пониманию и продуцированию иноязычного текста как составная часть общей модели обучения профессиональной и научной иноязычной коммуникации, разработанный автором с опорой на психолингвистические и коммуникационные технологии.

Ключевые слова: информационное общество; межкультурная коммуникация; понимание / продуцирование иноязычного текста; алгоритм обучения.

TRAINING ALGORITHM FOR COMPREHENDING AND PRODUCING FOREIGN LANGUAGE TEXTS UNDER CONDITIONS OF INFORMATION SOCIETY

N. P. Peshkova

*Ufa University of Science and Technology, st. Zaki Validi, 32,
450076, Ufa, Russia, peshkovanp@rambler.ru*

The article considers some problems of cross-cultural communication under conditions of information society. A training algorithm for comprehending and producing foreign language texts is proposed as a constituent of the general educational model for professional and scientific communication developed by the author based on psycholinguistic and communication technologies.

Keywords: information society; cross-cultural communication; comprehendin / producing foreign language texts; training algorithm.

Как известно, одну из главных характеристик современного общества составляет его информатизация, и очень часто в научной литературе при обсуждении особенностей современной коммуникации мы встречаем термин «информационное общество». Невозможно отрицать тот факт, что информация всегда имела свою ценность в жизни социума. Однако информатизация современного общества не просто возрастает, но и приобретает особый статус, вследствие постоянного присутствия в жизни всех и каждого из его членов глобальных и локальных компьютерных сетей, и средств сотовой связи, с сохранением при этом старых медийных средств телевидения и радиовещания. Все это, безусловно, способ-

ствуется усилению воздействия потоков информации на современный социум, изменяя условия коммуникации и порождая ее новые формы.

В связи со всеми изменениями меняется и специфика образовательной деятельности, связанная с тем, что образовательное пространство является составной частью общего информационного пространства научной деятельности и, одновременно, входит в ту или иную область определенной профессиональной деятельности. Безусловно, использование новых технологий для решения прикладных задач в системе образования не может обойтись без информационных технологий, независимо от того, является ли область образования технической или гуманитарной. Нельзя не отметить при этом, что любая информация образовательного пространства, как профессиональная, так и научная, по-прежнему производится и функционирует в форме письменных и устных учебных и научных текстов различных видов, являющихся важнейшей составляющей учебного дискурса. Иными словами, основной формой хранения и передачи информации в любых видах коммуникации, остаются вербальные и невербальные тексты, в том числе и их новые типы, среди которых особую роль играет интернет-текст.

Занимаясь исследованием новых условий и форм учебной коммуникации с целью разработки современных образовательных технологий, следует принимать во внимание не только разнообразные формы производства, хранения, переработки и передачи информации, но и фактор участников глобальных и локальных информационных процессов, а именно активную роль индивидуума как генератора, потребителя и интерпретатора информации, в нашем случае учебной.

Напомним, что в информационных процессах особое значение имеет понятие информационной сферы, или «инфосферы». Последнюю часто трактуют как результат деятельности человека в профессиональной области или в процессе коммуникации, требующей целенаправленного и активного использования разнообразной информации, в условиях постоянного увеличения зон ее производства, передачи и восприятия.

Принимая во внимание характер взаимодействия участников сфер обучения и науки, информационную активность можно представить, как концентрированное пересечение языковых личностей, носителей общего национального языкового сознания, языкового сознания различных социумов, а также индивидуального сознания. Таким образом, инфосфера образовательного пространства обусловлена как личностными знаниями его субъектов, так и общим знанием отдельного социума и общества в целом. Без учета специфики такой инфосферы успешная реализация образовательного процесса в современных условиях не представляется возможной.

Ранее нами была предложена общая теоретическая модель учебного дискурса с опорой на современную дискурсивную теорию [1, с. 79–80], [2, с. 106–107]. На сегодняшний день актуальность сохраняют следующие ее компоненты: языковая личность как субъект и объект дискурсивной образовательной, научной и профессиональной деятельности; экстралингвистические и лингвистические условия понимания, осмысления и усвоения энциклопедических, научных и предметных, профессиональных знаний; экстралингвистические и лингвистические условия реализации усвоенных знаний и продуцирования новых знаний в определенной предметной, профессиональной и научной области; инфосфера как продукт и процесс дискурсивной деятельности языковой личности, обусловленная такими основными составляющими, как когнитивный, текстовый и методологический. Когнитивный компонент или концептосферу можно представить, как совокупность концептов и их различных соединений. Текстовый – представляет собой корпус письменных и устных текстов, охватывающий их разнообразные типы, функционирующие на данный момент развития этнокультурного сообщества. Методологический компонент включает в себя систему общих научно-образовательных методов и частных методик обучения, как классических, проверенных временем, так и инновационных.

Остановимся на последнем компоненте нашей интегративной модели, рассмотрев используемую нами методику работы с информацией, а именно алгоритм обучения пониманию и продуцированию иноязычного текста.

Отметим, что предлагаемая модель сочетает в себе методические принципы компетентностного подхода, проблемно-ориентированного обучения, а также денотативного метода работы с информацией в форме текста, разработанного А. И. Новиковым [3, с. 127–146], адаптированного нами к условиям современного учебного процесса. Мы полагаем, что подобный подход в образовательной практике позволяет сформировать и закрепить компетенции, необходимые современному специалисту для работы с информацией с целью решения задач профессиональной и научной коммуникации в современных условиях.

Одной из важных задач научной и профессиональной деятельности в условиях современной коммуникации остается работа с информацией на иностранном языке. Решение этой задачи невозможно без сформированных навыков восприятия, понимания и осмысления содержания иноязычного текста. Используемый в нашей модели метод денотативного анализа текста можно рассматривать как инструмент понимания иноязычного текста, поскольку она отражает естественный процесс осмысления текстовой информации на любом языке [4, с. 71]. Данный метод

дает возможность предложить трехкомпонентный алгоритм поиска и извлечения информации из иноязычного текста.

Первая ступень нашего алгоритма предполагает выполнение заданий “scim and scan”, способствующих сознательному извлечению из памяти адресата уже известной ему информации по проблеме. При понимании текста на родном языке данный процесс, как правило, протекает на уровне фонового автоматизма. Понимание иноязычной информации предполагает подключение языкового сознания коммуниканта. Опора на известную информацию, говоря научным языком на пресуппозицию, обеспечивает выход за пределы узкого содержания текста в более широкую предметную область, одну из проблем которой описывает текст.

Обращение к пресуппозиции, т. е. к предварительным знаниям по той или иной проблеме, помогает адресату информации вычленив из содержания опорные понятия, представленные во внешней форме текста ключевыми словами, имеющими отношение к понятийному аппарату предметной области в целом. Выполнение заданий по извлечению ключевых слов обеспечивает переход ко второй ступени нашего алгоритма, включающей выявление ключевых слов, обозначающих: (1) главную тему текста, (2) ее подтемы, (3) суб-подтемы, (4) микро-темы, на основе формального количественного параметра.

Содержание текста может быть представлено в форме денотатного графа, соотносимого с когнитивными структурами и эксплицирующего такую содержательно-смысловую иерархию информации, внутри которой каждый денотат, т.е. предмет или понятие реального мира, отображенный нашим языковым сознанием и выраженный средствами языка, занимает свое определенное место, обусловленное логикой предметных отношений [3, с. 111], [5, с. 58].

Определение места каждого денотата в общей иерархии предметных отношений предполагает выявление его связей и отношений с другими денотатами, что составляет третью ступень нашего алгоритма.

Как мы предлагали ранее, процессы как порождения текста, так и его понимания, извлечения из него определенной информации, представляющей интерес для ее адресата, можно передать в терминах математической задачи – «дано» и «найти» [6, с. 67–69]. Дано: текст на естественном языке, включающий вербальную информацию, возможно, в сочетании с информацией в невербальной форме. Найти: предметную ситуацию, представляющую собой фрагмент содержания текста, т. е. информацию, нужную адресату.

Обучение еще одному виду иноязычной коммуникации, продуцированию собственного высказывания на иностранном языке, устного и письменного, также опирается на использование определенных меха-

низмов и стратегий понимания информации. Процесс порождения высказывания можно моделировать с использованием тех же математических терминов. Дано: программа-план высказывания в форме набора ключевых слов или непосредственно денотатного графа. И то, и другое можно рассматривать в качестве модели содержания будущего текста. Найти: лексический и грамматический инструмент, обеспечивающий развертывание программы в языковую форму.

Мы полагаем, что модель продуцирования письменного текста в упрощенном виде состоит из операций отбора единиц разного порядка. Эти операции включают: (1) отбор единиц содержания, т.е. денотатов; (2) отбор слов, обозначающих выбранные единицы содержания, с использованием специальных и общих словарей; (3) отбор грамматических правил сочетания слов с целью построения предложений; (4) соединение предложений абзацы, и в более широкие смысловые тематические блоки, составляющие целый текст [6, с. 71–72].

Как показывает практика, денотатный граф, полный или упрощенный, успешно выполняет роль программы продуцирования как письменного, так и устного планируемого высказывания на иностранном языке. Все названные выше операции генерирования письменного текста могут использоваться как инструмент порождения планируемого устного сообщения, например, доклада или презентации [6, с. 74–75].

В заключение отметим, что обсуждаемая в статье общая теоретическая модель обучения образовательной, профессиональной и научной коммуникации успешно реализуется в конкретном алгоритме обучения речевой практике, способствуя решению прикладных задач, направленных на понимание информации и ее продуцирование в условиях современного информационного общества.

Библиографические ссылки

1. *Пешкова Н. П.* Учебный дискурс и его инфосфера: роль и место в образовательном процессе // Проблемы качества образования: материалы 17 Всероссийской науч.-метод. конф. / Уфимск. гос. авиац. техническ. ун-т. Уфа-Москва, 2007. С. 78–81.

2. *Пешкова Н. П.* Интерактивная модель обучения межкультурной профессиональной коммуникации как реализация инновационных образовательных технологий // Модернизация высшего образования в России: опыт истории и векторы развития: материалы Междунар. науч.-практ. конф., посвященной 100-летию со дня рождения первого ректора Башкирского Государственного Университета Чанбарисова Шайхуллы Хабибулловича / Башкирский. гос. ун-т. Уфа, 2016. С. 104–110.

3. *Новиков А. И.* Семантика текста и ее формализация. Москва : Наука, 1983.
4. *Курушин Д. С.* «Семантика текста»: от формализованного представления содержания текста к его автоматическому выделению // С любовью к тексту : коллективная монография. Уфа : Изд-во «Восточный университет», 2006. С. 69–74.
5. *Новиков А. И.* Текст и его смысловые доминанты. М. : Институт языкознания РАН, 2007.
6. *Пешкова Н. П.* Английский язык в профессиональной и научной коммуникации : учебное пособие по английскому языку для магистрантов и аспирантов неязыковых специальностей. Уфа : РИЦ БашГУ, 2019.